



Вариант работы на русском языке



Вариант работы на английском языке

Муниципальное общеобразовательное
учреждение школа№12.

Творческая работа на тему:

«Связь английского и немецкого языков».

Выполнила: Е.А.Абрамова.
Руководитель: Ф.М.Шакирова.

Россия Челябинская область г. Троицк 2005 год.

Содержание:

Введение	2.
1. Теоретическая часть	3.
1.1 Языки и их роль в современном мире	3.
1.2 Роль английского языка в мире	5.
1.3 Роль немецкого языка в мире	5.
Вывод	5.
2. Практическая часть	6.
2.1 Описание методики	6.
2.2 Первый этап (фонетический)	6.
2.3 Второй этап (алфавитный)	7.
2.4 Третий этап (правила чтения)	9.
2.5 Четвертый этап (лексический)	11.
2.6 Пятый этап (грамматический)	12.
Вывод	13.
Заключение	14.
Список литературы	15.

Введение:

Актуальность темы:

До девятого класса в школе я изучала немецкий язык, с переходом в школу № 12 я стала изучать английский язык. При переходе с немецкого на английский язык я увидела некоторые сходства между ними.

Цель и задачи.

Цель: показать связь между английским и немецким языками, через сходства и отличия.

Задачи:

- 1) изучить литературу;
- 2) сделать теоретический и практический анализы;
- 3) сделать выводы.

Объект и предмет исследования:

Объект: английский и немецкий языки.

Предмет: связь, существующая между этими языками.

Если между английским и немецким языками существует связь, то возможно, что эти языки имеют одно и то же происхождение.

Методы исследования:

Для того чтобы изучить связь между языками, я пользовалась словарями, чтобы сравнить алфавиты, найти похожие слова, а также энциклопедическим словарем.

1. Теоретическая часть.

1.1. Языки и их роль в современном мире.

Языки – важнейшее средство человеческого общения, они начали существовать на Земле свыше двух с половиной миллионов лет назад. Существует библейская легенда о возникновении языков.

Легенда о вавилонской башне.

Это было так давно, что никто уже не помнит, когда это было. Рассказывают, однако, будто в те времена все люди говорили на одном языке и все друг друга понимали. И захотелось людям оставить память о себе на веки веков.

- Давайте соберемся все вместе и выстроим высокую башню!
– сказал один.

Все обрадовались и закричали:

- Мы выстроим башню, мы выстроим башню до самого неба!

Выбрали высокую гору – и закипела работа! Одни месят глину, другие лепят из нее кирпичи, третьи кирпичи в печах обжигают, четвертые возят их на гору. А наверху уже люди стоят, принимают кирпичи и складывают из них башню. Все работают, всем весело, все поют.

Башня строилась не год и не два. Одних кирпичей для нее понадобилось тридцать пять миллионов! И для себя пришлось еще дома построить, чтобы было, где отдыхать после работы, а возле домов посадить кусты и деревья, чтобы птицам было, где петь.

Целый город вырос вокруг горы, на которой строилась башня. Город Вавилон. А на горе с каждым днем выше и выше уступами поднималась красавица башня...

И вот башня почти готова. Кузнецы уже золото коуют для кровли, маляры окунают кисти в ведра с синей краской.

Но вдруг, откуда ни возьмись, появляется среди людей сам бог Ягве. Не понравилась ему затея – выстроить башню до самого неба. Не захотел он, чтобы люди добрались до неба. «Это оттого они умудрились свою башню выстроить, - подумал он, -

что у них один язык и всякий человек понимает другого. Вот они и договорились!»

И наслал Ягве на землю великую бурю. Пока буря бушевала, ветер унес все слова, которые люди привыкли говорить. Вскоре буря утихла, и люди снова принялись за работу. Они еще не знали, какая беда их постигла. Кровельщики пошли к кузнецам сказать, чтобы те скорее ковали тонкие золотые листы для кровли. А кузнецы не понимают ни слова. И во всем городе Вавилоне люди перестали понимать друг друга. И стали люди собираться кучками – кто с кем говорит одинаково, тот с тем и старается держаться.

И вместо одного народа получилось множество разных народов. И разошлись люди в разные концы земли, каждый народ в свою сторону – строить свои города. А башня стала мало – по-малу разваливаться. И до сих пор на всех языках света люди рассказывают эту сказку о недостроенной Вавилонской башне.

К наиболее распространенным языкам относятся: китайский, английский, русский, японский и португальский языки.

К языкам международного общения и международных организаций относятся: английский, французский, испанский, русский, китайский, арабский (официальные и рабочие языки ООН).

Языки мира по родственным генетическим связям группируются в семьи языков: индоевропейскую, уральскую, алтайскую, семита - хамитскую и другие.

Языки мира различаются строением, словарным составом, произношением, однако всем языкам приищи некоторые общие закономерности:

Генеалогическая классификация – по признаку родства, то есть общего происхождения.

Типологическая классификация – на основе черт языковой структуры (морфологической, синтаксической, независимо от генетической или территориальной близости).

Существуют языки, сходные черты в которых появились в результате воздействия общих социально – исторических, географических и других факторов, такие языки образуют языковые союзы.

1.2. Роль английского языка в мире.

Английский язык играет огромную, если не главную роль в современном мире. Его по праву можно назвать языком мира, так как он является официальным (государственным) языком многих стран: Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии, Индии, Пакистана. Является официальным языком ООН, ЮНЕСКО, НАТО, ЕЭС и других международных организаций.

Английский язык – это язык политики, экономики и науки.

Английский язык – язык величайших поэтов Уильяма Шекспира и Джорджа Байрона, музыкантов группы «Битлз» и Элвиса Пресли, художника Уолта Диснея и актера Чарли Чаплина.

Английским языком пользуются около пятисот миллионов людей во всем мире (больше только китайским – более девятисот миллионов людей).

Английский язык является языком германской группы индоевропейской семьи. Письменность его на латинской основе. 90% английских слов имеют латинское происхождение.

1.3. Роль немецкого языка в мире.

Немецкий язык – не менее популярен и употребляем в мире. На нем говорят около двухсот миллионов людей. Он также является международным языком: языком ЮНЕСКО, ЕЭС.

Немецкий язык – родной язык поэтов Гете и Шиллера, писателей братьев Гримм и Гофмана, величайших композиторов – Моцарта, Бетховена, Баха, Шуберта и Штрауса.

Немецкий язык является языком германской группы индоевропейской семьи. Его письменность также имеет латинскую основу.

Вывод: английский и немецкий языки почти одинаково важны в современном мире. Их объединяет то, что они являются языками германской группы индоевропейской семьи.

2. Практическая часть.

2.1. Описание методики.

В практической части работы я решила показать мой личный опыт в изучении английского языка. Когда я стала изучать английский язык, то поняла, что между ним и немецким языком существует определенная связь. И я решила проанализировать эту связь поэтапно.

2.2. Первый этап – фонетический.

Изучение любого иностранного языка начинается со звуков. При переходе с немецкого языка на английский язык у меня не было особых проблем в произношении, так как многие звуки оказались похожими, например:

	<i>Немецкий язык</i>	<i>Английский язык</i>
<i>m</i>	[m]	[m]
<i>n</i>	[n]	[n]
<i>v</i>	[v]	[v]
<i>s</i>	[s]	[s]
<i>f</i>	[f]	[f]

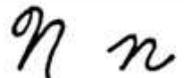
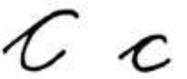
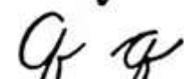
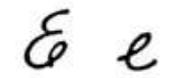
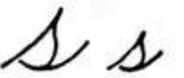
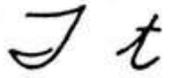
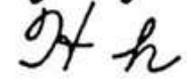
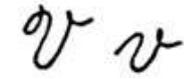
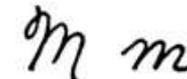
Но существует значительная разница в произношении следующих звуков:

<i>Немецкий язык</i>	<i>Английский язык</i>
[l] – <i>мягкая</i>	[l] – <i>твердая</i>
<i>das Leben – жизнь</i>	<i>little – маленький</i>
[r] – <i>грассирующая (вибрирующая)</i>	[r] – <i>не вибрирующая</i>
<i>der Ring – кольцо</i>	<i>a rabbit – кролик</i>
[w] – <i>произносится просто, как в русском слове «волк»</i>	[w] – <i>нужно округлять губы</i>
<i>der Wald – лес</i>	<i>white – белый</i>

2.3. Второй этап – алфавитный.

Познакомившись с особенностями произношения английских звуков, я легко выучила английский алфавит. Оба языка используют латинский шрифт и поэтому их написания идентичны в последовательности букв.

Английский алфавит

Печатный шрифт	Рукописный шрифт	Название букв	Печатный шрифт	Рукописный шрифт	Название букв
A a		[ei]	N n		[en]
B b		[bi:]	O o		[ou]
C c		[si:]	P p		[pi:]
D d		[di:]	Q q		[kju:]
E e		[i:]	R r		[ɑ:]
F f		[ef]	S s		[es]
G g		[dʒi:]	T t		[ti:]
H h		[eitʃ]	U u		[ju:]
I i		[ai]	V v		[vi:]
J j		[dʒeɪ]	W w		[ˈdʌblju:]
K k		[keɪ]	X x		[eks]
L l		[el]	Y y		[waɪ]
M m		[em]	Z z		[zed] [zi:] (Am.)

Немецкий алфавит

Печатные буквы	Название букв	Печатные буквы	Название букв
A a	а	N n	ЭН
B b	бэ	O o	о
C c	цэ	P p	пэ
D d	дэ	Q q	ку
E e	э	R r	эр
F f	эф	S s	эс
G g	гэ	T t	тэ
H h	ха	U u	у
I i	и	V v	фау
J j	йот	W w	вэ
K k	ка	X x	икс
L l	эл	Y y	ИПСИЛОН
M m	эм	Z z	цэт

Так что в написании и заучивании алфавита особых проблем не существует, если не учитывать разницу в названиях букв, но и это преодолимо при переходе с одного языка на другой.

2.4. Третий этап – правила чтения.

Самое сложное в изучении английского языка я считаю, изучение правил чтения. Их так много! Около ста правил чтения согласных букв и их сочетаний и более ста правил чтения гласных в разных позициях и их сочетаний!

Более двухсот правил и к каждому правилу почти столько же исключений!!! Даже зная правило сложно определить, как читается незнакомое слово. Поэтому постоянно необходимо работать с англо-русским словарем.

На немецком языке научиться читать намного проще, так как правил чтения здесь много меньше, и они очень отличаются от английских правил.

Сравним:

Английский язык	Немецкий язык
<i>sh</i>	<i>sch</i>

Не надо путать со словом “school” (*школа*), которое имеет греческое происхождение, где сочетание “sch” читается как [sk].

Примеры правил чтения:

Одинаково пишутся, но имеют разное произношение

Английский язык	Немецкий язык
<u>sh</u>	<u>sch</u>
<i>a <u>sh</u>elf – полка</i>	<i>die <u>Sch</u>ule – школа</i>
<i>a <u>f</u>ish – рыба</i>	<i>der <u>F</u>isch – рыба</i>
<i><u>sh</u>ort – короткий</i>	<i><u>sch</u>on – красивый</i>

Английский язык	Немецкий язык
<u>st</u>	<u>st</u>
a <u>street</u> – улица	die <u>Stadt</u> – город
a <u>student</u> – студент	der <u>Student</u> – студент
<u>sp</u>	<u>sp</u>
<u>spring</u> – весна	<u>spat</u> – поздний
<u>ng</u> – «н» носовая	<u>ng</u>
a <u>schilling</u> – шиллинг	der <u>Schilling</u> – шиллинг
to <u>hang</u> – вешать	der <u>Hang</u> – склон (горы)
<u>herring</u> – сельдь	der <u>Hering</u> – сельдь
<u>ch</u>	<u>ch</u>
<u>cheese</u> – сыр	<u>brauchen</u> – употреблять
<u>charming</u> – очаровательный	<u>machen</u> – делать
a <u>kitchen</u> – кухня	<u>brechen</u> – ломать

Похожее правописание и произношение

Английский язык	Немецкий язык
<u>ck</u> – [k]	<u>ck</u> – [k]
<u>black</u> – черный	der <u>Brocken</u> – кусочек
a <u>chicken</u> – цыпленок	

2.5. Четвертый этап – лексический.

Постоянно обращаясь к помощи англо-русского словаря при подготовке домашнего задания, я заметила, что некоторые слова очень похожи по написанию, произношению, а также имеют одинаковое значение. Разница лишь в том, что немецкие существительные всегда пишутся с прописной буквы. Вот примеры таких слов:

<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>	<i>перевод</i>
<i>a box</i>	<i>der Box</i>	<i>бокс</i>
<i>a boxer</i>	<i>der Boxer</i>	<i>боксер</i>
<i>a golf</i>	<i>der Golf</i>	<i>гольф</i>
<i>a tennis</i>	<i>der Tennis</i>	<i>теннис</i>
<i>a bank</i>	<i>die Bank</i>	<i>банк</i>
<i>extra</i>	<i>extra</i>	<i>особенный</i>
<i>a film</i>	<i>der Film</i>	<i>фильм</i>
<i>a form</i>	<i>die Form</i>	<i>форма</i>
<i>a fort</i>	<i>das Fort</i>	<i>форт</i>
<i>best</i>	<i>best</i>	<i>лучший</i>
<i>blond</i>	<i>blond</i>	<i>белокурый</i>
<i>a clown</i>	<i>der Clown</i>	<i>клоун</i>

Также существуют слова похожие по написанию и по значению, но разные в произношении:

<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>	<i>перевод</i>
<i>butter</i>	<i>die Butter</i>	<i>масло</i>
<i>a café</i>	<i>das Café</i>	<i>кафе</i>
<i>a land</i>	<i>das Land</i>	<i>страна</i>
<i>a cousin</i>	<i>der Cousin</i>	<i>кузен</i>
<i>a drama</i>	<i>das Drama</i>	<i>драма</i>
<i>Eden</i>	<i>das Eden</i>	<i>Рай, эдем</i>
<i>fall</i>	<i>der Fall</i>	<i>падение</i>
<i>a finger</i>	<i>der Finger</i>	<i>палец</i>
<i>firm</i>	<i>firm</i>	<i>твердый</i>
<i>gold</i>	<i>das Gold</i>	<i>золото</i>
<i>a hammer</i>	<i>der Hammer</i>	<i>молоток</i>

Слова с одинаковым написанием, но с разным значением.

	Немецкий язык	Английский язык
<i>fast</i>	<i>почти</i>	<i>быстрый/быстро</i>
<i>gift</i>	<i>яд, отравка</i>	<i>подарок</i>
<i>hall</i>	<i>звук</i>	<i>зал, прихожая</i>
<i>lake</i>	<i>рассол</i>	<i>озеро</i>
<i>last</i>	<i>ноша, груз</i>	<i>прошлый, прошедший</i>

Разница в одной или двух буквах.

Английский язык	Немецкий язык	перевод
<i>a glass</i>	<i>das Glas</i>	<i>стакан</i>
<i>an elephant</i>	<i>der Elefant</i>	<i>слон</i>
<i>a gulf</i>	<i>der Golf</i>	<i>залив</i>
<i>grass</i>	<i>das Gras</i>	<i>трава</i>
<i>good</i>	<i>gut</i>	<i>хороший</i>
<i>a hall</i>	<i>die Halle</i>	<i>зал</i>
<i>a house</i>	<i>das Haus</i>	<i>дом</i>
<i>a lamp</i>	<i>die Lampe</i>	<i>лампа</i>

На уроках английского языка я узнала, что некоторые немецкие слова пришли в английский язык и остались в нем навсегда, такие как:

- 1) *a kindergarten* – детский сад (от немецкого “*kinder*” – дети и “*garten*” – сад).
- 2) *a schedule* – расписание.
- 3) *a schilling* – шиллинг (денежная единица).
- 4) *a seminar* – семинар.

Правописание у этих слов немецкое, а произношение английское.

И наоборот: из английского языка в немецкий пришли такие слова, как: *der Box*, *der Golf*, *der Tennis*.

2.6. Пятый этап – грамматический.

Много общего и отличающегося в грамматике английского и немецкого языков. В обоих языках существуют сложные грамматические временные структуры. Чтобы научиться говорить на любом иностранном языке, нужно не только владеть лексикой, но и разбираться в грамматике.

1). Например, нужно знать, что немецкие существительные всегда пишутся с большой буквы; английские существительные с маленькой буквы.

Английский язык	Немецкий язык
<i>a student</i>	<i>der Student</i>
<i>a man</i>	<i>der Man</i>

2). В обоих языках перед существительными употребляются артикли. В немецком языке артикль указывает род существительного, его падеж: die Frau – женский род,

das Kind – средний род,

der Mann – мужской род.

А в английском языке артикли имеют совершенно иное значение: a book – любая (одна) книга,

the book – конкретная (эта) книга.

3). Глаголы в немецком языке в неопределенной форме оканчиваются на суффикс – en: haben – иметь,

glauben – верить, полагать,

essen – есть, кушать.

И в английском языке суффикс – en необходим для образования глаголов, только от прилагательных: red + d + en (краснеть), black + en (чернеть).

4). Как в немецком языке, так и английском есть группа нестандартных глаголов, которая называется «неправильные глаголы» - в английском языке; а в немецком языке они называются «глаголы сильного спряжения».

Сравним:

В английском языке

to begin – began – began – beginning
(инфинитив) (прост. прошед.вр.) (причастие 2) (причастие 1)

В немецком языке

beginnen – beginnt – began – begonnen
(инфинитив) (3-е лицо наст. вр.) (имперфект) (причаст. 2)

Вывод: Анализируя различия и сходства в обоих языках, я поняла, что, зная один иностранный язык можно выучить и еще несколько других иностранных языков этой же группы.

Заключение.

В процессе работы подтвердилось предположение о том, что английский и немецкий языки имеют одинаковое происхождение, так как между ними существует прочная связь в звуковом оформлении, то есть фонетике; в правописании лексики (слов); в идентичности и последовательности букв алфавита, то есть в использовании латинского шрифта; в некоторых грамматических явлениях (употребление артиклей перед существительными; наличие нестандартных глаголов).

School 12

The creative work for English examination on topic:

**“Connection between English and
German languages”**

Made by: H. Abramova
Checked by: F. M. Shakirova

Troitsk 2005.

Contents.

Introduction.....	2.
1. Theoretical Part:	
1.1 The languages and their role in the contemporary world....	2.
1.2 The role of the English language in the world.....	3.
1.3 The role of the German language in the world.....	4.
Conclusion.....	5.
2. Practical Part:	
2.1 The method's description.....	5.
2.2 Unit 1-phonetics.....	5.
2.3 Unit 2-alphabetic.....	7.
2.4 Unit 3-rules of reading.....	10.
2.5 Unit 4-vocabulary.....	12.
2.6 Unit 5-grammar.....	14.
Conclusion.....	16.
Inference.....	17.
The list of literature.....	18.
Supplement.....	19.

Introduction.

Hello, I'm Helen Abramova. I go to school 12 and I'm a 9th-form student. When I went to the 5th form I began to study German. I have learned it for four years. After coming to school 12 I began to study English. I have been learning it for one year. Now English is my favourite school subject.

When I began to learn it I saw that some English words look like German. When the English teacher had given us different topics for creative work I chose "The Connection between English and German languages". The aim of my work was to show the connection between these languages through likenesses and differences. I began to study necessary literature: dictionaries; grammar books; different reference book, such as "Phonetic support", "Rules of Reading". When I had written my work and I reported it at our school conference and at the conference of Gymnasium 23.

1. Theoretical Part

1.1. The languages and their role in the world.

The languages are very important in the human's communication. They have been being since ancient times, with the birth of civilization. There is a Biblical legend about languages and the Babylon Tower:

Many times ago people used to speak one language. They decided to build a very high tower. They spoke and understood each other very easy. Their tower became higher and higher. They were happy and built a town where they could live. But suddenly a terrible God Yagve appeared before them. He didn't like the idea of a very high tower, which grew up the sky. He decided to quarrel all the people. He made an awful storm. After the storm people couldn't understand each other because they began to speak different languages. Their tower was broken. So different languages form different nations. This Biblical myth about the mixture of languages during the construction of the Babylon Tower shows that people lost their universal language and thus could not communicate. It shows also how dearly the people of those times held the gift of speech and understanding.

Now there are a lot of various languages in the world. The widespread of them are: Chinese, English, Russian, and Japanese. The international organizations use them in their work. Some of them form groups like families, for example: the Indo-European, the Ural, the Altai and others. Some of the languages are different and others are similar in building, vocabulary, pronunciation.

1.2 The role of the English language in the world.

Now I'd like to tell you about my favourite English language. First English spreaded over the globe with the development of the British Empire in the first half of the 20-th century, during the period between two World Wars. It started gradually to replace French as the international language. In the second half of the 20-th century the United States of America became the world's dominant power. The USA had enormous political, economic and cultural influence on the Western world.

Earlier, when French was very popular in the English court and all books were written in French or Latin, the English writer and poet J. Chaucer wrote his wrote his book "Canterbury Tales" in English.

In the 16-th century William Shakespeare used over 29,000 English words, many invented by himself. Germanic in origin English has words come from other languages. Now it is the language of rich history, treasure of the literature, culture, politics, economy and tourism. The British Empire brought English not only in the North America, but in Australia, Africa and India as well. The leadership of English in the modern life can be explained by many factors. Over 300 million people who live in the UK, Australia, New Zealand, Canada, the USA speak English as a native tongue, nearly in 12 countries English is one of the official languages in mare then 33 nations and the second official language in the British and U.S. colonies. It is used in the United Nations Organization, NATO, UNESCO, UNICEF as the official language and other political organizations. It is also the language of science, trade and computer technology. Half of the world's scientific journals are in English.

Besides, the English language is the mother tongue of the greatest people in the world. Among them are: writers and poets, as

W. Shakespeare, Charles Dickens, Oscar Wilde and George Gordon Byron; musicians – “The Beatles”, Elvis Presley and Louis Armstrong; artists – Thomas Gainsborough, Christopher Wren and Walt Disney; actors – Charles Chaplin, Laurence Olivier, Vivien Leigh.

Nowadays English is the most widespread language geographically, one from every seven people in the world speaks English! In comparison with Chinese which is spoken by one billion people there are about 500 million speakers of English in the world (about 300 million people speak Russian). English belongs to a group of Germanic languages. At the same time it has numerous contacts with French because French had tremendous influence on English. Both English and French have about 90% of Latin words.

1.3. The Role of the German language in the Modern world.

German is not less important than English in the world. About 200 million people use it as the native and official language. It is also considered to be the international language because it's used in UNESCO, EES and other international organizations. The German language is also from the Indo-European group as English. It is also based on Latin words.

German is the native language of famous poets and writers, such as: Johann Wolfgang Goethe and Johann Fridrich Schiller, brothers Grimm and Ernest Amadeus Hoffmann; the greatest composers in the world, for example: Wolfgang Amadeus Mozart and Johann Sebastian Bach, Ludwig Van Beethoven and Joseph Haydn, Johann Brahms and George Handel, Frans Schubert and Robert Schumann, Johann Strauss and Richard Wagner; the famous actor and politician Arnold Schwarznegger; the famous scientist Albert Einstein.

German is also learned in many countries at school. For example, in our country it is another chief foreign language learned at school. Many young people choose it because it is thought to be more easy in reading and pronunciation. I think it's so beautiful as English.

Besides, German is necessary for tourism, because such German – speaking countries as Germany, Austria, Luxemburg and Switzerland are very popular and visited a lot by many tourists from the world.

Conclusion: The English language and the German language are very important in the contemporary world. They are both of German group of Indo – European family in original and base of Latin. Both languages are used by a lot famous people: poets and writers, scientists and economists, politicians and diplomats, actors and musicians, sportsmen and students, royal persons and ordinary people. Both languages are popular in tourism & business.

2. Practical Part.

2.1. The Method's Description.

In the practical part of my work I wanted to show my own experience in learning the English language.

To study a new foreign language is not easy. There are some good advice.

First of all you must say yourself that it's necessary for your future education. Then you must have ambitions to learn the new language. Besides, you must not be lazy and work hard.

As for me I had to learn English because it's the chief foreign language at our school.

Before, when I have learned German at different schools, I was not interested in learning German I learned it as one of the school subjects and never thought about its importance.

Now, when I have been learning English for this school year I understand that it's great to know two or more foreign languages!

I have no opportunity to continue studying German but I try not to forget it.

No doubt the main task for me is to learn English properly and carefully now.

When I began to study English I notices that both English and German are similar in writing sounds, letters, some words and some grammar rules. I decided to analyze that connection through likenesses and differences. That idea helped me in my learning.

2.2. Unit 1 – Phonetics.

The learning of any foreign language usually begins with learning sounds. Phonetics is the science about sounds. Sounds play a great role in the people's life. When the person is born, he can't speak,

write and read. He begins his life with sounds, then he collects these sounds into words, words – into sentences and then the speech is appeared.

To learn English sounds was not a big problem for me because the most of the English sounds are similar with German, for example:

	<i>German language</i>	<i>English language</i>
<i>m</i>	[m]	[m]
<i>n</i>	[n]	[n]
<i>v</i>	[v]	[v]
<i>s</i>	[s]	[s]
<i>f</i>	[f]	[f]

But there are some sounds which have different pronunciation, for example:

<i>German language</i>	<i>English language</i>
[l] – <i>мягкая</i>	[l] – <i>твердая</i>
<i>das Leben – жизнь</i>	<i>little – маленький</i>
[r] – <i>грассирующая (вибрирующая)</i>	[r] – <i>не вибрирующая</i>
<i>der Ring – кольцо</i>	<i>a rabbit – кролик</i>
[w] – <i>произносится просто, как в русском слове «волк»</i>	[w] – <i>нужно округлять губы</i>
<i>der Wald – лес</i>	<i>white – белый</i>

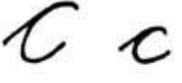
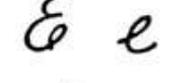
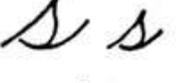
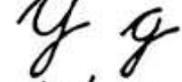
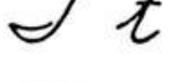
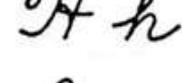
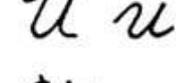
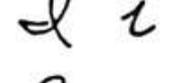
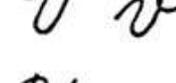
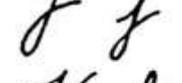
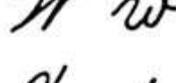
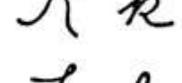
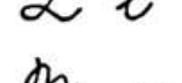
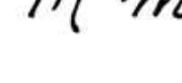
2.3. Unit 2 – Alphabetic.

When I have learned English sounds I began to study the English alphabet. When I looked at the English alphabet for the first time I thought that it's German! All the letters of the alphabet resembled me the German letters. They are written in the same order and used on Latin base. Of course there are many differences in pronunciation of letter.

There are no many problems in learning English alphabet as well.

If you want to learn English you'll learn its ABC without difficulties.

The English alphabet.

Печатный шрифт	Рукописный шрифт	Название букв	Печатный шрифт	Рукописный шрифт	Название букв
A a		[eɪ]	N n		[en]
B b		[bi:]	O o		[ou]
C c		[si:]	P p		[pi:]
D d		[di:]	Q q		[kju:]
E e		[i:]	R r		[ɑ:]
F f		[ef]	S s		[es]
G g		[dʒi:]	T t		[ti:]
H h		[eɪtʃ]	U u		[ju:]
I i		[aɪ]	V v		[vi:]
J j		[dʒeɪ]	W w		[ˈdʌblju:]
K k		[keɪ]	X x		[eks]
L l		[el]	Y y		[waɪ]
M m		[em]	Z z		[zed] [zi:] (Am.)

The German alphabet.

Печатные буквы	Название букв	Печатные буквы	Название букв
A a	а	N n	ЭН
B b	бэ	O o	о
C c	цэ	P p	пэ
D d	дэ	Q q	ку
E e	э	R r	эр
F f	эф	S s	эс
G g	гэ	T t	тэ
H h	ха	U u	у
I i	и	V v	фау
J j	йот	W w	вэ
K k	ка	X x	икс
L l	эл	Y y	ИПСИЛОН
M m	эм	Z z	цэт

2.4. Unit 3 – Rules of Reading.

The main problem in learning English I think is to know all rules of reading, of course. Without rules of reading you can't read at all.

When I had learned German it was easier to learn to read because in the German language there were no many rules of reading and they were not difficult to remember.

But the English language has a great number of rules of reading. There is about a hundred of rules of reading consonants and over a hundred rules of reading vowels in different positions! There are a lot of exceptions from there rules of reading! If you know the rule of reading of the word you can't read it correctly without looking through a dictionary! So I use my dictionary all the time when I have to do my homework.

Let's compare some rules of reading in the German and English languages.

Combination of letters "s" and "h" in English sounds as [ʃ], the same sound in German is pronounced from the combination of three letters "s", "c", "h", for example:

<i>English language</i>	<i>German language</i>
<i>sh</i>	<i>sch</i>

There are some differences in writing and pronunciation.

Don't mix!

The word "School" (школа) has Greek origin.

But there are some rules which are similar in both languages, for example:

<i>English language</i>	<i>German language</i>
<u>sh</u>	<u>sch</u>
a <u>shelf</u> – полка	die <u>Schule</u> – школа
a <u>fish</u> – рыба	der <u>Fisch</u> – рыба
<u>short</u> – короткий	<u>schon</u> – красивый
<u>st</u>	<u>st</u>
a <u>street</u> – улица	die <u>Stadt</u> – город
a <u>student</u> – студент	der <u>Student</u> – студент
<u>sp</u>	<u>sp</u>
<u>spring</u> – весна	<u>Spat</u> – поздний
<u>ng</u> – «н» носовая	<u>ng</u>
a <u>schilling</u> – шиллинг	der <u>Schilling</u> – шиллинг
to <u>hang</u> – вешать	der <u>Hang</u> – склон (горы)
<u>herring</u> – сельдь	der <u>Hering</u> – сельдь
<u>ch</u>	<u>ch</u>
<u>cheese</u> – сыр	<u>brauchen</u> – употреблять
<u>charming</u> – очаровательный	<u>machen</u> – делать
a <u>kitchen</u> – кухня	<u>brechen</u> – ломать

Similar to orthography and pronunciation:

<i>English language</i>	<i>German language</i>
<u>ck</u> – [k]	<u>ck</u> – [k]
<i>black</i> – <i>черный</i>	<i>der Brocken</i> - <i>кусочек</i>
<i>a chicken</i> – <i>цыпленок</i>	

2.5. Unit 4 – Vocabulary.

Using English – Russian Dictionary for the English lessons I notice that some English words look like German. They also have the same meaning and pronunciation. The difference is that the beginning of the German noun is written by a big letter but an English noun – by a small letter.

These words usually are called international words. Among them are a lot of sport and business names, for example:

<i>English language</i>	<i>German language</i>	<i>Russian language</i>
<i>a box</i>	<i>der Box</i>	<i>бокс</i>
<i>a boxer</i>	<i>der Boxer</i>	<i>боксер</i>
<i>a golf</i>	<i>der Golf</i>	<i>гольф</i>
<i>a tennis</i>	<i>der Tennis</i>	<i>теннис</i>
<i>a bank</i>	<i>die Bank</i>	<i>банк</i>
<i>Extra</i>	<i>extra</i>	<i>особенный</i>
<i>a film</i>	<i>der Film</i>	<i>фильм</i>
<i>a form</i>	<i>die Form</i>	<i>форма</i>
<i>a fort</i>	<i>das Fort</i>	<i>форт</i>
<i>Best</i>	<i>best</i>	<i>лучший</i>
<i>Blond</i>	<i>blond</i>	<i>белокурый</i>
<i>a clown</i>	<i>der Clown</i>	<i>клоун</i>

There are some words that are similar in writing but different in pronunciation, for example:

<i>English language</i>	<i>German language</i>	<i>Russian language</i>
<i>butter</i>	<i>die Butter</i>	<i>масло</i>
<i>a café</i>	<i>das Café</i>	<i>кафе</i>
<i>a land</i>	<i>das Land</i>	<i>страна</i>
<i>a cousin</i>	<i>der Cousin</i>	<i>кузен</i>
<i>a drama</i>	<i>das Drama</i>	<i>драма</i>
<i>Eden</i>	<i>das Eden</i>	<i>Рай, эдем</i>
<i>fall</i>	<i>der Fall</i>	<i>падение</i>
<i>a finger</i>	<i>der Finger</i>	<i>палец</i>
<i>firm</i>	<i>firm</i>	<i>твердый</i>
<i>gold</i>	<i>das Gold</i>	<i>золото</i>
<i>a hammer</i>	<i>der Hammer</i>	<i>молоток</i>

There are words with the same writing but they have different meanings:

	<i>German language</i>	<i>English language</i>
<i>fast</i>	<i>почти</i>	<i>быстрый/быстро</i>
<i>gift</i>	<i>яд, отравка</i>	<i>подарок</i>
<i>hall</i>	<i>звук</i>	<i>зал, прихожая</i>
<i>lake</i>	<i>рассол</i>	<i>озеро</i>
<i>last</i>	<i>ноша, груз</i>	<i>прошлый, прошедший</i>

Differences in one or two letters:

<i>English language</i>	<i>German language</i>	<i>Russian language</i>
<i>a glass</i>	<i>das Glas</i>	<i>стакан</i>
<i>an elephant</i>	<i>der Elefant</i>	<i>слон</i>
<i>a gulf</i>	<i>der Golf</i>	<i>залив</i>
<i>grass</i>	<i>das Gras</i>	<i>трава</i>
<i>good</i>	<i>Gut</i>	<i>хороший</i>
<i>a hall</i>	<i>die Halle</i>	<i>зал</i>
<i>a house</i>	<i>das Haus</i>	<i>дом</i>
<i>a lamp</i>	<i>die Lampe</i>	<i>лампа</i>

At the English lessons I got to know that some German words came to the English language forever. They are:

- 1) *a kindergarten* – детский сад (от немецкого “*kinder*” – дети и “*garten*” – сад).
- 2) *a schedule* – расписание.
- 3) *a schilling* – шиллинг (денежная единица).
- 4) *a seminar* – семинар.

They have the German writing but English pronunciation

And on the contrary: words from the English language came to German, among them there are a lot of Sport names, for example: *der Box* (from English “*box*”),

der Golf,

der Tennis.

2.6. Unit 5 – Grammatical.

There are some differences and likenesses between the English and German Grammar.

There are some difficult grammar structures in both languages. If you want to speak English correctly you should know its grammar.

I think that English grammar is not so hard as German. But without grammar nobody can make up knowing one’s own sentence and speak English fluently. So I try to learn the whole grammar material and compare it with Russian grammar.

Not I’d like to show you some main points in both languages, English and German.

1. The first difference is that German nouns are always written by big letters and English nouns are written by small letters (only in titles of texts, headlines of news papers and magazines they are written by big letters), for example:

<i>English language</i>	<i>German language</i>
<i>a student</i>	<i>der Student</i>
<i>a man</i>	<i>der Man</i>

2. Both languages use articles before nouns. In the German language articles show the gender of the nouns, their cases, for example: *die* *Frau* – женский род,

das *Kind* – средний род,

der *Mann* – мужской род.

But in English the articles have other meanings, for example:
 “a book” means “one” or “any” book

“the book” means “this” book

The indefinite article “a/an” is used after some grammar structures, for example:

There is a sofa in my room.

He is such a handsome boy.

The definite article “the” is used before ordinal numerals for example:

Yuri Gagarin was the first cosmonaut in the world.

No article is used before plural nouns, for example:

I like _apples, _bananas and _pears.

No article is used before Proper names, such as:

_Moscow is the capital of _Russian.

This man is _Pete Brown.

But: The Browns are at home.

If to speak about English articles it will be a very big creative work.

3. All verbs in German end with - en, example:

haben – *иметь*,

glauben – *верить, полагать*,

essen – *есть, кушать*.

In English the ending – en is used for making verbs from adjectives, for example:

red + *d* + *en* = *redde(n)* (*краснеть*),

black + *en* = *blacken* (*чернеть*).

4. As in German so in English there are many verbs which are called “irregular verbs” or “un standard verbs”.

Let's compare:

In English language

to begin – *began* – *began* – *beginning*
 (инфинитив) (прост. прошед.вр.) (причастие 2) (причастие 1)

In German language

beginnen – *beginnt* – *began* – *begonnen*
 (инфинитив) (3-е лицо наст. вр.) (имперфект) (причаст. 2)

Conclusion: Analyzing likenesses and differences between two languages I got to know that knowing one foreign language I could easily learn one more language from group or even more. Of course, I should follow all the instructions of my English teacher and rules of learning comparing English with German also helps me in learning English.

When the English tongue we speak,
Why is “**break**” not rhymed with “**weak**”?
Will you tell me why it’s true
We say “**sew**” but also “**few**”?

When we want to make a verse,
We can’t rhyme a “**horse**” with “**worse**”.
“**Beard**” is different from “**heard**”,
“**Lord**” is not pronounced like “**word**”.

“**Cow**” is cow, but “**low**” is low;
“**Do**” is never rhymed with “**go**”.
We have “**year**” and “**hear**” and “**pear**”,
“**Come**” and “**home**” and “**are**” and “**care**”,

So, why “**done**”, but “**gone**” and “**stone**”?
Is there any reason known?
And, in short, it seems to me,
Sounds and letters disagree.

ea
[breɪk] [wi:k]

ew
[sou] [fju:]

or
[hɔ:s] [wɔ:s]

ear
[biəd] [hɜ:d]

ow
[kau] [lou]

o
[du:] [gou]

ear
[jɜ:] [hiə] [pɛə]

ome
[kʌm] [houm]

are
[ɑ:] [kɛə]

one
[dʌn] [gʌn] [stoun]

Anonymous

Inference.

While I was writing my creative work in English I understood how difficult to do it in English. Now, when I have just finished my work I try to remember everything what I have done. First I read a lot of material from various literature, then I chose the main information for my creative work. My English teacher helped me correct my mistakes. Now my work is ready. And I need some last words for it. My chief aims were to show the connection between German and English languages, to tell you how German helped me in learning English. Now looking through the whole work I can say that there is a wonderful connection between both languages:

1. Both are from Indo-European group.
2. German and English are based on Latin, that means that the bulk of English words and German words originally come from Latin.
3. English and German are used in international organizations, such as: UNESCO and EES.
4. A lot of famous people spoke and speak now English and German.
5. There is a connection between them in sounds, letters, and pronunciation of some words, writing and grammar.
6. Both languages are languages of poets and writers, musicians and politicians.
7. The main fact is that both, the English language and the German language are popular among Russian pupils and students. They are learned as the chief foreign languages at schools, gymnasiums, lyceums, institutes, colleges and universities of our country.

Список литературы:

1. В.И.Бородулин, А.П.Горкин, А.А.Гусев, «Иллюстрированный энциклопедический словарь», Москва, «Большая Российская энциклопедия» 1998год, 890страниц.
2. Н.И.Захарова «Англо-русский, русско-английский универсальный словарь», Москва, «Вече», 2003год, 535страниц.
3. И.В.Рахманинов «Немецко-русский словарь», Москва, «Советская энциклопедия», 1968год, 560страниц.
4. Методическое пособие по английскому языку. «Вводно-фонетический справочник». Муниципальное общеобразовательное учреждение школа№12, Троицк 2001год.
5. Методическое пособие по английскому языку «Правила чтения», Муниципальное общеобразовательное учреждение школа№12, Троицк, 2004год.
6. В.П.Кузовлев «Здравствуй, Американский английский», Москва, «Просвещение», 1994год.
7. Учебник Английского языка для 9 класса, под редакцией В.П. Кузовлева, Москва, Просвещение, 2003год.
8. Учебник Английского языка для 10-11 классов, под редакцией Т.Б. Климентьевой и Джилл Шэннон, Обнинск, Титул, 1998год.
9. Учебник Английского языка, книга I, авторы: Н.А. Бонк, Г.А. Котий, Москва, МП «фирма Арт», 1992год.
10. Грамматика Английского языка, авторы: Р.В. Резник, Т.С. Сорокина, пособие для учащихся, Москва, Просвещение, 1995год.

Supplement

The English-speaking world

Continent	Country	English is the Main Language	English is an Official Language	English is an Important Extra Language	Other Languages Spoken
Africa	Botswana	x			
	Gambia	x			
	Ghana	x			
	Kenya	x			
	Lesotho	x			
	Liberia (American English)	x			
	Malawi	x			
	Namibia	x			Afrikaans
	Nigeria	x			
	Sierra Leone	x			
	South Africa	x			Afrikaans
	Sudan	x			
	Swaziland	x			
	Tanzania	x			
	Uganda	x			
Zimbabwe	x				
Asia	Bangladesh			x	Bengali
	India		x		Hindu
	Malaysia			x	Malay, Chinese and Indian languages
	Mauritius		x		
	Pakistan		x		Urdu
	Philippines (American English)				Filipino
	Seychelles		x		
	Sri Lanka			x	Silhala

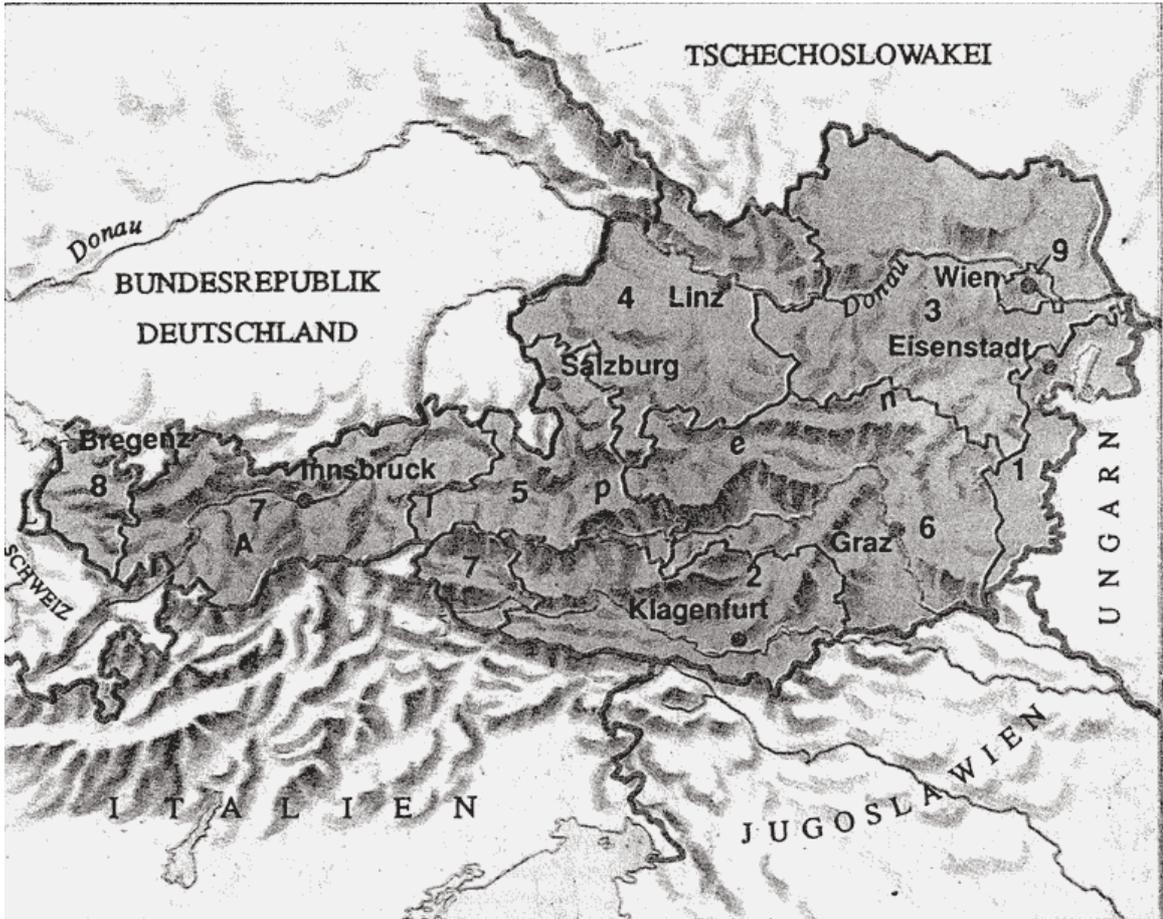
Continent	Country	English is the Main Language	English is an Official Language	English is an Important Extra Language	Other Languages Spoken
Central America	Saint Lucia		x		Mixed English and French dialect
	Puerto Rico		x		Spanish
	Several small islands	x			
Europe	Eire	x			Irish Gaelic
	Gibraltar		x		
	Malta		x		Maltese
	UK	x			
Pacific	Australia	x			
	New Zealand	x			
South America	Several small islands	x			



BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



ÖSTERREICH



DIE SCHWEIZ

